

# UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LIABILITY OF OPERATORS OF TRANSPORT TERMINALS IN INTERNATIONAL TRADE

## **Preamble**

*The contracting states,*

*reaffirming* their conviction that the progressive harmonization and unification of international trade law, in reducing or removing legal obstacles to the flow of international trade, especially those affecting the developing countries, would significantly contribute to universal economic co-operation among all States on a basis of equality, equity and common interest and to the elimination of discrimination in international trade and, thereby, to the well-being of all peoples;

*considering* the problems created by the uncertainties as to the legal regime applicable with regard to goods in international carriage when the goods are not in the charge of carriers nor in the charge of cargo-owning interests but while they are in the charge of operators of transport terminals in international trade;

*intending* to facilitate the movement of goods by establishing uniform rules concerning liability for loss of, damage to or delay in handing over such goods while they are in the charge of operators of transport terminals and are not covered by the laws of carriage arising out of conventions applicable to the various modes of transport,

*have agreed as follows:*

## **Article 1 Definitions**

In this Convention:

# KONVENCIJA UJEDINJENIH NARODA O ODGOVORNOSTI PODUZETNIKA PRIJEVOZNIH TERMINALA U MEĐUNARODNOJ TRGOVINI

## Uvod

*Države ugovornice,*

*potvrđujući* svoje uvjerenje da bi postupno usklađivanje i ujednačavanje međunarodnog trgovačkog prava u smanjivanju ili uklanjanju pravnih zapreka tijeku međunarodne trgovine, posebice onih koje se tiču zemalja u razvoju, značajno doprinijelo sveopćoj gospodarskoj suradnji među svim državama na temelju ravnopravnosti, pravičnosti i zajedničkog interesa, te uklanjanju diskriminacije u međunarodnoj trgovini, a time i blagostanju svih naroda;

*razmatrajući* probleme stvorene nesigurnostima oko pravnoga režima koji se primjenjuje s obzirom na robu u međunarodnom prijevozu, kada roba nije u držanju vozara ni vlasnika tereta, već dok je u držanju poduzetnika prijevoznih terminala u međunarodnoj trgovini;

*namjeravajući* olakšati kretanje robe stvaranjem jedinstvenih pravila o odgovornosti za gubitak i oštećenje robe, ili za zakašnjenje u predaji robe za vrijeme dok je ona u držanju poduzetnika prijevoznih terminala, a ne potpada pod pravila o prijevozu koja proizlaze iz konvencija što se primjenjuju na različite načine prijevoza,

*sporazumjele su se kako slijedi:*

## Članak 1.

### Definicije

U ovoj Konvenciji:

- (a) "Operator of a transport terminal" (hereinafter referred to as "operator") means a person who, in the course of his business, undertakes to take in charge goods involved in international carriage in order to perform or to procure the performance of transport-related services with respect to the goods in an area under his control or in respect of which he has a right of access or use. However, a person is not considered an operator whenever he is a carrier under his control or in respect of which he has a right of access or use. However, a person is not considered an operator whenever he is a carrier under applicable rules of law governing carriage;
- (b) Where goods are consolidated in a container, pallet or similar article of transport or where they are packed, "goods" includes such article of transport or packaging if it was not supplied by the operator;
- (c) "International carriage" means any carriage in which the place of departure and the place of destination are identified as being located in two different States when the goods are taken in charge by the operator;
- (d) "Transport-related services" includes such services as storage, warehousing, loading, unloading, stowage, trimming, dunnaging and lashing;
- (e) "Notice" means a notice given in a form which provides a record of the information contained therein;
- (f) "Request" means a request made in a form which provides a record of the information contained therein.

## **Article 2**

### **Scope of application**

- (1) This Convention applies to transport-related services performed in relation to goods which are involved in international carriage:
- a) when the transport-related services are performed by an operator whose place of business is located in a State Party, or
  - (b) when the transport-related services are performed in a State Party, or
  - (c) When, according to the rules of private international law, the transport-related services are governed by the law of a State Party.
- (2) If the operator has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the transport-related services as a whole.

a) "Poduzetnik prijevoznog terminala" (niže naveden kao "poduzetnik") znači osobu koja se tijekom svojega poslovanja obvezuje preuzeti držanje robe koja je uključena u međunarodni prijevoz, da obavi ili pribavi obavljanje usluga vezanih uz prijevoz u odnosu na robu na području pod njenom kontrolom ili u koje ima pravo pristupa ili upotrebe. Međutim, osoba se ne smatra poduzetnikom kad je ona vozar prema pravilima mjerodavnog prava koje regulira prijevoz;

b) Kada je roba skupljena u kontejneru, paleti ili sličnoj prijevoznoj napravi ili kada je pakirana, "roba" uključuje takvu prijevoznu napravu ili pakiranje ako je nije dobio poduzetnik;

c) "Međunarodni prijevoz" znači svaki prijevoz kad je za mjesto polaska i mjesto odredišta ustanovljeno da se nalaze u dvije različite države kada je poduzetnik preuzeo držanje robe;

d) "Usluge vezane uz prijevoz" uključuju takve usluge kao što su pohranjivanje, skladištenje, ukrcavanje, iskrcavanje, slaganje, poravnavanje, razdjeljivanje daskama i vezivanje;

e) "Obavijest" znači obavijest danu u obliku koji osigurava bilježenje informacija koje su u njoj sadržane;

f) "Zahtjev" znači zahtjev učinjen u obliku koji osigurava bilježenje informacija koje su u njemu sadržane.

## **Članak 2.** **Područje primjene**

(1) Ova se Konvencija primjenjuje na usluge vezane uz prijevoz, koje se obavljaju u svezi s robom uključenom u međunarodni prijevoz:

a) kada usluge vezane uz prijevoz obavlja poduzetnik čije se mjesto poslovanja nalazi u državi stranci, ili

b) kada se usluge vezane uz prijevoz obavljaju u državi stranci, ili

c) kada su, u skladu s pravilima međunarodnog privatnog prava, usluge vezane uz prijevoz uređene pravom države stranke.

(2) Kada poduzetnik ima više od jednog mjesta poslovanja, mjesto poslovanja je ono koje je u najužoj vezi s uslugama vezanima uz prijevoz kao cjelinom.

(3) If the operator does not have a place of business, reference is to be made to the operator's habitual residence.

### **Article 3**

#### **Period of responsibility**

The operator is responsible for the goods from the time he has taken them in charge until the time he has handed them over to or has placed them at the disposal of the person entitled to take delivery of them.

### **Article 4**

#### **Issuance of document**

(1) The operator may, and at the customer's request shall, within a reasonable period of time, at the option of the operator, either:

(a) acknowledge his receipt of the goods by signing and dating a document presented by the customer that identifies the goods, or

(b) issue a signed document identifying the goods, acknowledging his receipt of the goods and the date thereof, and stating their condition and quantity in so far as they can be ascertained by reasonable means of checking.

(2) If the operator does not act in accordance with either subparagraph (a) or (b) of paragraph (1), he is presumed to have received the goods in apparent good condition, unless he proves otherwise. No such presumption applies when the services performed by the operator are limited to the immediate transfer of the goods between means of transport.

(3) A document referred to in paragraph (1) may be issued in any form which preserves a record of the information contained therein. When the customer and the operator have agreed to communicate electronically, a document referred to in paragraph (1) may be replaced by an equivalent electronic data interchange message.

(4) The signature referred to in paragraph (1) means a handwritten signature, its facsimile or an equivalent authentication effected by any other means.

### **Article 5**

#### **Basis of liability**

(1) The operator is liable for loss resulting from loss of or damage to the goods, as well as from delay in handing over the goods, if the occurrence which caused the loss, damage or delay took place during the period of the operator's

(3) Ako poduzetnik nema mjesta poslovanja, treba uputiti na redovno boravište poduzetnika.

### **Članak 3. Trajanje odgovornosti**

Poduzetnik odgovara za robu od vremena kada je preuzeo njeno držanje, pa do vremena kada ju je predao ili stavio na raspolaganje osobi koja je ovlaštena za njezino preuzimanje.

### **Članak 4. Izdavanje isprave**

(1) Poduzetnik može, a na zahtjev klijenta i mora, unutar razboritog vremenskog razdoblja, po svome izboru bilo:

a) potvrditi da je primio robu potpisivanjem i datiranjem isprave što ju je predočio klijent, a koja označuje robu, ili

b) izdati potpisanu ispravu koja označuje robu, potvrđujući da je robu primio, te datum primitka, navodeći njezino stanje i količinu ukoliko se oni mogu ustanoviti razboritim sredstvima provjere.

(2) Ako poduzetnik ne postupi u skladu s točkom (a) ili (b) stavka (1), pretpostavlja se da je robu primio u prividno dobrom stanju, ukoliko ne dokaže protivno. Takva se pretpostavka ne primjenjuje kada su usluge koje je poduzetnik obavio ograničene na izravni prekrcaj robe između prijevoznih sredstava.

(3) Isprava navedena u stavku (1) može se izdati u bilo kojem obliku koji čuva zapis u njoj sadržanih informacija. Kada su se klijent i poduzetnik sporazumijeli da će komunicirati elektronički, isprava navedena u stavku (1) može se zamijeniti odgovarajućom elektroničkom razmjenom podataka.

(4) Potpis naveden u stavku (1) znači vlastoručni potpis, njegov faksimil ili odgovarajuće ovjerovljenje učinjeno pomoću bilo kojeg drugog sredstva.

### **Članak 5. Temelj odgovornosti**

(1) Poduzetnik odgovara za štetu koja proizlazi iz gubitka ili oštećenja robe, kao i iz zakašnjenja u predaji robe, ako je događaj koji je prouzročio gubitak,

responsibility for the goods as defined in article 3, unless he proves that he, his servants or agents or other persons of whose services the operator makes use for the performance of the transport-related services took all measures that could reasonably be required to avoid the occurrence and its consequences.

(2) Where a failure on the part of the operator, his servants or agents or other persons of whose services the operator makes use for the performance of the transport-related services to take the measures referred to in paragraph (1) combines with another cause to produce loss, damage or delay, the operator is liable only to the extent that the loss resulting from such loss, damage or delay is attributable to that failure, provided that the operator proves the amount of the loss not attributable thereto.

(3) Delay in handing over the goods occurs when the operator fails to hand them over to or place them at the disposal of a person entitled to take delivery of them within the time expressly agreed upon or, in the absence of such agreement, within a reasonable time after receiving a request for the goods by such person.

(4) If the operator fails to hand over the goods to or place them at the disposal of a person entitled to take delivery of them within a period of 30 consecutive days after the date expressly agreed upon or, in the absence of such agreement, within a period of 30 consecutive days after receiving a request for the goods by such person, a person entitled to make a claim for the loss of the goods may treat them as lost.

## **Article 6** **Limits of liability**

(1) (a) The liability of the operator for loss resulting from loss of or damage to goods according to the provisions of article 5 is limited to an amount not exceeding 8.33 units of account per kilogram of gross weight of the goods lost or damaged.

(b) However, if the goods are handed over to the operator immediately after carriage by sea or by inland waterways, or if the goods are handed over, or are to be handed over, by him for such carriage, the liability of the operator for loss resulting from loss of or damage to goods according to the provisions of article 5 is limited to an amount not exceeding 2.75 units of account per kilogram of gross weight of the goods lost or damaged. For the purposes of this paragraph, carriage by sea or by inland waterways includes pick-up and delivery within a port.

oštećenje ili zakašnjenje nastao tijekom razdoblja poduzetnikove odgovornosti za robu kako je definirano u članku 3, osim ako poduzetnik dokaže da su on, njegovi službenici ili punomoćnici ili druge osobe čijim se uslugama poduzetnik koristi radi obavljanja usluga vezanih uz prijevoz, poduzeli sve mjere koje su se razborito mogle zahtijevati radi izbjegavanja događaja i njegovih posljedica.

(2) Kada uz propust na strani poduzetnika, njegovih službenika ili punomoćnika ili drugih osoba čijim se uslugama poduzetnik koristi radi obavljanja usluga vezanih uz prijevoz, da poduzmu mjere navedene u stavku (1) postoji i neki drugi uzrok nastanka gubitka, oštećenja ili zakašnjenja, poduzetnik odgovara samo za onaj dio štete koji proizlazi iz takvog gubitka, oštećenja ili zakašnjenja, koji se može pripisati tome propustu, ali pod uvjetom da poduzetnik dokaže iznos štete koji se tome propustu ne može pripisati.

(3) Zakašnjenje u predaji robe postoji kada poduzetnik propusti robu predati ili je staviti na raspolaganje osobi ovlaštenoj za njezino preuzimanje u roku koji je izričito ugovoren ili, ako takvog sporazuma nema, u razboritom roku nakon što poduzetnik od takve osobe primi zahtjev za predaju robe.

(4) Ako poduzetnik propusti robu predati ili staviti na raspolaganje osobi ovlaštenoj za njezino preuzimanje u roku od 30 susljednih dana nakon dana koji je izričito ugovoren, ili ako takvog sporazuma nema, u roku od 30 susljednih dana od primitka zahtjeva takve osobe za predaju robe, osoba ovlaštena za podizanje tužbe zbog gubitka robe može robu smatrati izgubljenom.

## **Članak 6.** **Granice odgovornosti**

(1)a) Odgovornost poduzetnika za štetu koja proizlazi iz gubitka ili oštećenja robe u skladu s odredbama članka 5. ograničena je na iznos koji ne prelazi 8,33 obračunske jedinice po kilogramu bruto težine izgubljene ili oštećene robe.

b) Međutim, ako je roba predana poduzetniku neposredno nakon prijevoza morem ili unutarnjim plovnim putovima, ili ako je poduzetnik predao odnosno trebao predati robu na takav prijevoz, odgovornost poduzetnika za štetu koja proizlazi iz gubitka ili oštećenja robe u skladu s odredbama članka 5. ograničena je na iznos koji ne prelazi 2,75 obračunske jedinice po kilogramu bruto težine izgubljene ili oštećene robe. Za svrhe ovoga stavka, prijevoz morem ili unutarnjim plovnim putovima uključuje preuzimanje i predaju unutar luke.



(c) When the loss of or damage to a part of the goods affects the value of another part of the goods, the total weight of the lost or damaged goods and of the goods whose value is affected shall be taken into consideration in determining the limit of liability.

(2) The liability of the operator for delay in handing over the goods according to the provisions of article 5 is limited to an amount equivalent to two and a half times the charges payable to the operator for his services in respect of the goods delayed, but not exceeding the total of such charges in respect of the consignment of which the goods were a part.

(3) In no case shall the aggregate liability of the operator under both paragraphs (1) and (2) exceed the limitation which would be established under paragraph (1) for total loss of the goods in respect of which such liability was incurred.

(4) The operator may agree to limits of liability exceeding those provided for in paragraphs (1), (2) and (3).

#### **Article 7**

##### **Application to non-contractual claims**

(1) The defences and limits of liability provided for in this Convention apply in any action against the operator in respect of loss of or damage to the goods, as well as delay in handing over the goods, whether the action is founded in contract, in tort or otherwise.

(2) If such an action is brought against a servant or agent of the operator, or against another person of whose services the operator makes use for the performance of the transport-related services, such servant, agent or person, if he proves that he acted within the scope of his employment or engagement by the operator, is entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the operator is entitled to invoke under this Convention.

(3) Except as provided in article 8, the aggregate of the amounts recoverable from the operator and from any servant, agent or person referred to in the preceding paragraph shall not exceed the limits of liability provided for in this Convention.

#### **Article 8**

##### **Loss of right to limit liability**

(1) The operator is not entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in article 6 if it is proved that the loss, damage or delay resulted from an act or omission of the operator himself or his servants or agents done

c) Kada gubitak ili oštećenje dijela robe utječe na vrijednost drugoga dijela robe, prilikom određivanja granice odgovornosti uzima se u obzir ukupna težina izgubljene ili oštećene robe, kao i robe na čiju vrijednost postoji utjecaj.

2) Odgovornost poduzetnika za zakašnjenje u predaji robe u skladu s odredbama članka 5. ograničena je na iznos od dvije i pol naknade koju poduzetniku treba platiti za njegove usluge u svezi sa zakašnjenjem robom, ali koji ne prelazi ukupnu naknadu u odnosu na pošiljku čiji je roba bila dio.

(3) Ukupna odgovornost poduzetnika ne smije ni u kojem slučaju, na temelju stavka (1) ili (2), prijeći granicu koja bi se utvrdila na temelju stavka (1) za potpuni gubitak robe u odnosu na koju je takva odgovornost nastala.

(4) Poduzetnik može pristati na granice odgovornosti koje prelaze one predviđene u staccima (1), (2) i (3).

#### **Članak 7.**

##### **Primjena na izvanugovorne zahtjeve**

(1) Prigovori i ograničenja odgovornosti predviđeni u ovoj Konvenciji primjenjuju se na svaku tužbu protiv poduzetnika zbog gubitka ili oštećenja robe, kao i zbog zakašnjenja u predaji robe, bilo da se tužba temelji na ugovoru, na izvanugovornoj odgovornosti ili drukčije.

(2) Ako se takva tužba podnese protiv službenika ili punomoćnika poduzetnika, ili protiv druge osobe čijim se uslugama poduzetnik koristi za obavljanje usluga vezanih uz prijevoz, taj službenik, punomoćnik ili osoba se može, ako dokaže da je djelovao u okviru svog radnog zadatka ili angažmana od strane poduzetnika, koristiti prigovorima i ograničenjima odgovornosti na koje se prema ovoj Konvenciji može pozivati poduzetnik.

(3) Osim u slučaju predviđenom u članku 8, ukupan iznos koji se može naplatiti od poduzetnika i bilo kojeg službenika, punomoćnika ili osobe navedene u prethodnom stavku, ne može prijeći granice odgovornosti predviđene u ovoj Konvenciji.

#### **Članak 8.**

##### **Gubitak prava na ograničenje odgovornosti**

(1) Poduzetnik se ne može koristiti ograničenjem odgovornosti koje je predviđeno u članku 6. ako se dokaže da su gubitak, oštećenje ili zakašnjenje nastali uslijed djela ili propusta samoga poduzetnika, ili njegovih službenika ili

with the intent to cause loss, damage or delay, or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of article 7, a servant or agent of the operator or another person of whose services the operator makes use for the performance of the transport-related services is not entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in article 6 if it is proved that the loss, damage or delay resulted from an act or omission of such servant, agent or person done with the intent to cause such loss, damage or delay, or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.

### **Article 9** **Special rules on dangerous goods**

If dangerous goods are handed over to the operator without being marked, labelled, packaged or documented in accordance with any law or regulation relating to dangerous goods applicable in the country where the goods are handed over and if, at the time the goods are taken in charge by him, the operator does not otherwise know of their dangerous character, he is entitled:

(a) to take all precautions the circumstances may require, including, when the goods pose an imminent danger to any person or property, destroying the goods, rendering them innocuous, or disposing of them by any other lawful means, without payment of compensation for damage to or destruction of the goods resulting from such precautions, and

(b) to receive reimbursement for all costs incurred by him in taking the measures referred to in subparagraph (a) from the person who failed to meet any obligation under such applicable law or regulation to inform him of the dangerous character of the goods.

### **Article 10** **Rights of security in goods**

(1) The operator has a right of retention over the goods for costs and claims which are due in connection with the transport-related services performed by him in respect of the goods both during the period of his responsibility for them and thereafter. However, nothing in this Convention affects the validity under the applicable law of any contractual arrangements extending the operator's security in the goods.

punomoćnika, učinjenih s namjerom da se prouzroči takav gubitak, oštećenje ili zakašnjenje, ili bezobzirno i sa znanjem da će takav gubitak, oštećenje ili zakašnjenje vjerojatno nastati.

(2) Bez obzira na odredbu stavka (2) članka 7, službenik ili punomoćnik poduzetnika ili druga osoba čijim se uslugama poduzetnik koristi za obavljanje usluga vezanih uz prijevoz ne može se koristiti ograničenjem odgovornosti koje je predviđeno u članku 6, ako se dokaže da su gubitak, oštećenje ili zakašnjenje nastali uslijed djela ili propusta takvog službenika, punomoćnika ili osobe, učinjenih s namjerom da se prouzroči takav gubitak, oštećenje ili zakašnjenje, ili bezobzirno i sa znanjem da će takav gubitak, oštećenje ili zakašnjenje vjerojatno nastati.

### **Članak 9.**

#### **Posebna pravila o opasnoj robi**

Ako je poduzetniku predana opasna roba koja nije označena, etiketirana, pakirana ili popraćena ispravama u skladu s bilo kojim zakonom ili propisom koji se odnosi na opasnu robu, a koji se primjenjuje u zemlji gdje je roba predana, te ako poduzetnik inače ne zna za opasnu prirodu robe u vrijeme kada preuzima njezino držanje, ovlašten je:

a) poduzeti sve mjere opreza koje bi mogle biti potrebne prema okolnostima, pa i uništiti robu, učiniti je bezopasnom ili raspolagati njome na bilo koji drugi zakoniti način ako ona predstavlja neposrednu opasnost za bilo koju osobu ili imovinu, i to bez plaćanja naknade za oštećenje ili uništenje robe koji su posljedica takvih mjera opreza i

b) nadoknaditi sve troškove koje je imao pri poduzimanju mjera navedenih u točki a) i to od osobe koja nije udovoljila obvezi da ga obavijesti o opasnoj prirodi robe prema takvom mjerodavnom zakonu ili propisu.

### **Članak 10.**

#### **Jamstva na robi**

(1) Poduzetnik ima pravo retencije na robi za troškove i potraživanja koji se duguju u svezi s uslugama vezanima uz prijevoz koje je obavio u odnosu na robu za vrijeme dok traje njegova odgovornost za nju kao i poslije toga. Međutim, ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na valjanost, prema mjerodavnom pravu, bilo kojega ugovornog utanačenja koje proširuje poduzetnikovo jamstvo na robi.

(2) The operator is not entitled to retain the goods if a sufficient guarantee for the sum claimed is provided or if an equivalent sum is deposited with a mutually accepted third party or with an official institution in the State where the operator has his place of business.

(3) In order to obtain the amount necessary to satisfy his claim, the operator is entitled, to the extent permitted by the law of the State where the goods are located, to sell all or part of the goods over which he has exercised the right of retention provided for in this article. This right to sell does not apply to containers, pallets or similar articles of transport or packaging which are owned by a party other than the carrier or the shipper and which are clearly marked as regards ownership except in respect of claims by the operator for the cost of repairs of or improvements to the containers, pallets or similar articles of transport or packaging.

(4) Before exercising any right to sell the goods, the operator shall make reasonable efforts to give notice of the intended sale to the owner of the goods, the person from whom the operator received them and person entitled to take delivery of them from the operator. The operator shall account appropriately for the balance of the proceeds of the sale in excess of the sums due to the operator plus the reasonable costs of the sale. The right of sale shall in all other respects be exercised in accordance with the law of the State where the goods are located.

### **Article 11** **Notice of loss, damage or delay**

(1) Unless notice of loss or damage, specifying the general nature of the loss or damage, is given to the operator not later than the third working day after the day when the goods were handed over by the operator to the person entitled to take delivery of them, the handing over is prima facie evidence of the handing over by the operator of the goods as described in the document issued by the operator pursuant to paragraph (1)(b) of article 4 or, if no such document was issued, in good condition.

(2) Where the loss or damage is not apparent, the provisions of paragraph (1) apply correspondingly if notice is not given to the operator within 15 consecutive days after the day when the goods reached the final recipient, but in no case later than 60 consecutive days after the day when the goods were handed over to the person entitled to take delivery of them.

(3) If the operator participated in a survey or inspection of the goods at the time when they were handed over to the person entitled to take delivery of

(2) Poduzetnik nije ovlašten zadržati robu ako je osigurano dostatno jamstvo za traženu svotu ili ako je odgovarajući iznos deponiran kod zajednički prihvaćene treće osobe ili kod službene ustanove u državi gdje poduzetnik ima svoje mjesto poslovanja.

(3) U cilju postizanja potrebnog iznosa za namirenje svoga potraživanja poduzetnik može, u opsegu u kojem mu to dozvoljava pravo države gdje je roba smještena, prodati svu ili dio robe na kojoj se koristio pravom retencije koje je predviđeno u ovom članku. Ovo pravo prodaje ne primjenjuje se na kontejnere, palete ili slične prijevozne naprave ili pakiranje čiji je vlasnik stranka različita od vozara ili krcatelja, te na kojima postoji jasna naznaka o vlasništvu, osim u odnosu na potraživanja poduzetnika za trošak popravka ili poboljšanja kontejnera, paleta ili sličnih prijevoznih naprava, odnosno pakiranja.

(4) Prije korištenja pravom prodaje robe poduzetnik mora poduzeti razborite korake da o namjeravanoj prodaji obavijesti vlasnika robe, osobu od koje je primio robu i osobu ovlaštenu za preuzimanje robe od poduzetnika. Poduzetnik mora na odgovarajući način obračunati iznose od prodaje iznad onih koji mu pripadaju kao i razborite troškove prodaje. U svakom se drugom pogledu pravom prodaje treba koristiti u skladu s pravom države gdje je roba smještena.

## **Članak 11.**

### **Obavijest o gubitku, oštećenju ili zakašnjenju**

(1) Ako poduzetniku ne bude dana obavijest o gubitku ili oštećenju uz specifikaciju opće prirode gubitka ili oštećenja najkasnije trećega radnog dana iza dana kada je poduzetnik robu predao osobi koja je ovlaštena na njeno preuzimanje, predaja je predmnijeva do protudokaza da je poduzetnik predao robu tako kako je opisana u ispravi koju je poduzetnik izdao u skladu sa stavkom (1)b) članka 4. ili, ako takva isprava nije izdana, u dobrom stanju.

(2) Kada gubitak ili oštećenje nisu vidljivi, odredbe stavka (1) primjenjuju se na odgovarajući način ako obavijest nije dana poduzetniku u roku od 15 susljednih dana nakon dana kada je roba stigla do krajnjeg primatelja, ali ni u kojem slučaju nakon proteka 60 susljednih dana nakon dana kada je roba predana osobi koja je ovlaštena za njeno preuzimanje.

(3) Ako je poduzetnik sudjelovao pri pregledu ili nadzoru robe u vrijeme kada je roba predana osobi koja je ovlaštena za njezino preuzimanje,

them, notice need not be given to the operator of loss or damage ascertained during that survey or inspection.

(4) In the case of any actual or apprehended loss of or damage to the goods, the operator, the carrier and the person entitled to take delivery of the goods shall give all reasonable facilities to each other for inspection and tallying the goods.

(5) No compensation is payable for loss resulting from delay in handing over the goods unless notice has been given to the operator within 21 consecutive days after the day when the goods were handed over to the person entitled to take delivery of them.

## **Article 12**

### **Limitation of actions**

(1) Any action under this Convention is time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years.

(2) The limitation period commences:

(a) on the day the operator hands over the goods or part thereof to, or places them at the disposal of, a person entitled to take delivery of them, or

(b) in cases of total loss of the goods, on the day the person entitled to make a claim receives notice from the operator that the goods are lost, or on the day that person may treat the goods as lost in accordance with paragraph (4) of article 5, whichever is earlier.

(3) The day on which the limitation period commences is not included in the period.

(4) The operator may at any time during the running of the limitation period extend the period by a notice to the claimant. The period may be further extended by another notice or notices.

(5) A recourse action by a carrier or another person against the operator may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs if it is instituted within 90 days after the carrier or other person has been held liable in an action against himself or has settled the claim upon which such action was based and if, within a reasonable period of time after the filing of a claim against a carrier or other person that may result in a recourse action against the operator, notice of the filing of such a claim has been given to the operator.

poduzetniku nije potrebno dati obavijest o gubitku ili oštećenju utvrđenom prilikom toga pregleda ili nadzora.

(4) U slučaju bilo kakvog stvarnog ili predvidivog gubitka, odnosno oštećenja robe, poduzetnik, vozar i osoba ovlaštena za preuzimanje robe moraju međusobno pružiti sve razborite olakšice radi nadzora i brojenja robe.

(5) Nikakva naknada ne plaća se za štetu koja proizlazi iz zakašnjenja u predaji robe ako poduzetniku nije dana obavijest u roku od 21 susljedni dan nakon dana kada je roba predana osobi koja je ovlaštena za njezino preuzimanje.

## **Članak 12. Zastara tužbi**

(1) Svaka tužba prema ovoj Konvenciji zastarijeva ako sudski ili arbitražni postupak nije pokrenut u roku od dvije godine.

(2) Vrijeme zastare počinje teći:

a) na dan kada poduzetnik preda ili stavi na raspolaganje robu ili dio robe osobi koja je ovlaštena za njezino preuzimanje, ili

b) u slučajevima potpunog gubitka robe, na dan kada osoba koja ima pravo postaviti zahtjev primi obavijest od poduzetnika da je roba izgubljena, ili na dan kada ta osoba robu može smatrati izgubljenom u skladu sa stavkom (4) članka 5, ovisno što je ranije.

(3) Dan na koji vrijeme zastare počinje teći nije uključen u to razdoblje.

(4) Poduzetnik može u svako doba unutar vremena zastare produljiti to vrijeme putem obavijesti tužitelju. To se vrijeme može ponovno produljiti drugom obaviješću ili obavijestima.

(5) Vozaer ili druga osoba može podnijeti regresnu tužbu protiv poduzetnika čak i nakon proteka zastarnog roka predviđenog u prethodnim stavicima ako se ta tužba podnese u roku od 90 dana nakon što se vozaer ili druga osoba proglasi odgovornom u postupku koji se protiv nje vodi ili podmiri zahtjev na kojem se takav postupak temeljio, te ako je u razboritom roku nakon podnošenja tužbe protiv vozaera ili druge osobe koja bi mogla rezultirati regresnom tužbom protiv poduzetnika, poduzetniku dana obavijest o podnošenju takve tužbe.



### **Article 13**

#### **Contractual stipulations**

(1) Unless otherwise provided in this Convention, any stipulation in a contract concluded by an operator or in any document signed or issued by the operator pursuant to article 4 is null and void to the extent that it derogates, directly or indirectly, from the provisions of this Convention. The nullity of such a stipulation does not affect the validity of the other provisions of the contract or document of which it forms a part.

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the operator may agree to increase his responsibilities and obligations under this Convention.

### **Article 14**

#### **Interpretation of the Convention**

In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.

### **Article 15**

#### **International transport conventions**

This Convention does not modify any rights or duties which may arise under an international convention relating to the international carriage of goods which is binding on a State which is a party to this Convention or under any law of such State giving effect to a convention relating to the international carriage of goods.

### **Article 16**

#### **Unit of account**

(1) The unit of account referred to in article 6 is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in article 6 are to be expressed in the national currency of a State according to the value of such currency at the date of judgement or the date agreed upon by the parties. The equivalence between the national currency of a State Party which is a member of the International Monetary Fund and the Special Drawing Right is to be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The equivalence between the national currency of a State Party which is not a member of the International Monetary Fund and the Special Drawing Right is to be calculated in a manner determined by the State.

### **Članak 13. Ugovorni uglavci**

(1) Ukoliko ovom Konvencijom nije drukčije predviđeno, svaki uglavak u ugovoru koji je poduzetnik sklopio ili u bilo kojoj ispravi koju je poduzetnik potpisao ili izdao prema članku 4. ništavan je i bez učinka u opsegu u kojem izravno ili neizravno mijenja odredbe ove Konvencije. Ništavost takvog uglavka ne utječe na valjanost drugih odredaba ugovora ili isprave kojih je on dio.

(2) Bez obzira na odredbe prethodnog stavka, poduzetnik može pristati da povisi svoje odgovornosti i obveze iz ove Konvencije.

### **Članak 14. Tumačenje Konvencije**

Pri tumačenju ove Konvencije mora se imati u vidu njen međunarodni značaj i potreba da se unaprijedi njena jedinstvena primjena.

### **Članak 15. Međunarodne konvencije o prijevozu**

Ovom se Konvencijom ne mijenjaju prava i dužnosti koje bi mogle nastati prema nekoj međunarodnoj konvenciji koja se odnosi na međunarodni prijevoz robe, a obvezna je u državi koja je stranka ove Konvencije, ili prema bilo kojem zakonu takve države koji stavlja na snagu konvenciju što se odnosi na međunarodni prijevoz robe.

### **Članak 16. Obračunska jedinica**

(1) Obračunska jedinica navedena u članku 6. je Posebno pravo vučenja kao što ga je definirao Međunarodni monetarni fond. Iznosi spomenuti u članku 6. izražavaju se u nacionalnoj valuti države u skladu s vrijednošću te valute na dan presude ili na dan koji su stranke sporazumno odredile. Istovrijednost nacionalne valute države stranke koja je članica Međunarodnog monetarnog fonda i Posebnog prava vučenja obračunava se metodom određivanja vrijednosti koju na odnosni dan primjenjuje Međunarodni monetarni fond za svoje operacije i transakcije. Istovrijednost nacionalne valute države stranke koja nije članica Međunarodnog monetarnog fonda i Posebnog prava vučenja, obračunava se na način koji odredi ta država.

(2) The calculation mentioned in the last sentence of the preceding paragraph is to be made in such a manner as to express in the national currency of the State Party as far as possible the same real value for amounts in article 6 as is expressed there in units of account. States Parties must communicate to the depositary the manner of calculation at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance approval or accession and whenever there is a change in the manner of such calculation.

## **FINAL CLAUSES**

### **Article 17 Depositary**

The Secretary-General of the United Nations is the depositary of this Convention.

### **Article 18 Signature, ratification, acceptance, approval, accession**

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on the Liability of Operators of Transport Terminals in International Trade and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York, until 30 April 1992.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open to accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

### **Article 19 Application to territorial units**

(1) If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may at any time substitute another declaration for its earlier declaration.

(2) Obračunavanje spomenuto u posljednjoj rečenici prethodnog stavka treba obaviti na takav način da se u nacionalnoj valuti države stranke, u mjeri u kojoj je to moguće, izrazi ista stvarna vrijednost za iznose iz članka 6, kao što je tamo izražena u obračunskim jedinicama. Države stranke moraju

polaganja isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju, te uvijek kad ima promjena u načinu tog obračunavanja.

## ZAVRŠNE ODREDBE

### Članak 17. Depozitar

Glavni tajnik Ujedinjenih naroda je depozitar ove Konvencije.

### Članak 18. Potpisivanje, ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje, pristupanje

(1) Ova Konvencija je otvorena za potpisivanje na zaključnoj sjednici Konferencije Ujedinjenih naroda o odgovornosti poduzetnika transportnih terminala u međunarodnoj trgovini i ostat će otvorena za potpisivanje svim državama do 30. travnja 1992. godine u glavnom sjedištu Ujedinjenih naroda u New York-u.

(2) Ova Konvencija je podvrgnuta ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju država potpisnica.

(3) Ova Konvencija je otvorena za pristupanje svi državama koje nisu potpisnice od dana kada je otvorena za potpisivanje.

(4) Isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju treba položiti kod glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.

### Članak 19. Primjena na teritorijalne jedinice

(1) Ako neka država ima dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima se primjenjuju različiti pravni sustavi u odnosu na materiju kojom se ova Konvencija bavi, ona može, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije, prihvaćanja, odobrenja ili pristupanja, izjaviti da se ova Konvencija proteže na sve njezine teritorijalne jedinice ili samo na jednu ili više njih, te može u svako doba svoju raniju izjavu zamijeniti drugom.

(2) These declarations are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a State Party, this Convention shall be applicable only if

(a) the transport-related services are performed by an operator whose place of business is located in a territorial unit to which the Convention extends, or

(b) the transport-related services are performed in a territorial unit to which the Convention extends, or

(c) according to the rules of private international law, the transport-related services are governed by the law in force in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

#### **Article 20** **Effect of declaration**

(1) Declarations made under article 19 at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effects simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary.

(4) Any State which makes a declaration under article 19 may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal takes effects on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

#### **Article 21** **Reservations**

No reservations may be made to this Convention.

(2) Ove izjave moraju izričito navesti teritorijalne jedinice na koje se Konvencija proteže.

(3) Ako se, temeljem izjave prema ovom članku, ova Konvencija proteže na jednu ili više, ali ne na sve teritorijalne jedinice države stranke, ova će se Konvencija primjenjivati jedino:

a) ako je usluge vezane uz prijevoz obavio poduzetnik čije se mjesto poslovanja nalazi u teritorijalnoj jedinici na koju se Konvencija proteže, ili

b) ako su usluge vezane uz prijevoz obavljene u teritorijalnoj jedinici na koju se Konvencija proteže, ili

c) ako su, u skladu s pravilima međunarodnog privatnog prava, usluge vezane uz prijevoz uređene pravom koje je na snazi u teritorijalnoj jedinici na koju se Konvencija proteže.

(4) Ako država ne učini izjavu prema stavku (1) ovog članka, Konvencija se proteže na sve teritorijalne jedinice te države.

#### **Članak 20.** **Učinak izjave**

(1) Izjave koje se, prema članku 19, učine u trenutku potpisivanja, podložne su potvrđivanju u trenutku ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja.

(2) Izjave i potvrde izjava moraju biti u pismenom obliku i formalno notificirane depozitaru.

(3) Izjava ima učinak u isto vrijeme kad ova Konvencija stupi na snagu u odnosu na državu o kojoj se radi. Međutim, izjava o kojoj depozitar primi formalnu notifikaciju nakon takvog stupanja na snagu, ima učinak prvoga dana u mjesecu nakon isteka šest mjeseci od dana kada ju je depozitar primio.

(4) Svaka država koja da izjavu prema članku 19. može je u svako doba povući putem formalne notifikacije u pismenom obliku upućene depozitaru. Takvo povlačenje ima učinak prvoga dana u mjesecu nakon isteka šest mjeseci od dana kada je depozitar primio notifikaciju.

#### **Članak 21.** **Rezerve**

Na ovu Konvenciju ne može se staviti nikakva rezerva.

**Article 22**  
**Entry into force**

- (1) This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of one year from date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- (2) For each State which becomes a Contracting State to this Convention after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of one year after the date of the deposit of the appropriate instrument on behalf of that State.
- (3) Each State Party shall apply the provisions of this Convention to transport-related services with respect to goods taken in charge by the operator on or after the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

**Article 23**  
**Revision and amendment**

- (1) At the request of not less than one third of the States Parties to this Convention, the depositary shall convene a conference of the Contracting States for revising or amending it.
- (2) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention is deemed to apply to the Convention as amended.

**Article 24**  
**Revision of limitation amounts**

- (1) At the request of at least one quarter of the States Parties, the depositary shall convene a meeting of a Committee composed of a representative from each Contracting State to consider increasing or decreasing the amounts in article 6.
- (2) If this Convention enters into force more than five years after it was opened for signature, the depositary shall convene a meeting of the Committee within the first year after it enters into force.
- (3) The meeting of the Committee shall take place on the occasion and at the location of the next session of the United Nations Commission on International Trade Law.

## **Članak 22.**

### **Stupanje na snagu**

(1) Ova Konvencija stupa na snagu prvoga dana u mjesecu nakon isteka jedne godine od dana polaganja pete isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju.

(2) Za svaku državu koja postane država ugovornica ove Konvencije nakon dana polaganja pete isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju, ova Konvencija stupa na snagu prvoga dana u mjesecu nakon isteka jedne godine od dana polaganja odgovarajuće isprave u ime te države.

(3) Svaka država stranka primjenjivat će odredbe ove Konvencije na usluge vezane uz prijevoz s obzirom na robu nad kojom je poduzetnik preuzeo držanje na dan ili nakon dana stupanja na snagu ove Konvencije u odnosu na tu državu.

## **Članak 23.**

### **Revizija i izmjena**

(1) Na zahtjev najmanje jedne trećine država stranaka ove Konvencije depozitar će sazvati konferenciju država ugovornica za njezinu reviziju ili izmjenu.

(2) Svaka isprava o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju, koja se položi nakon stupanja na snagu neke izmjene ove Konvencije, smatra se da se odnosi na Konvenciju kao što je izmijenjena.

## **Članak 24.**

### **Revizija iznosa ograničenja**

(1) Na zahtjev najmanje jedne četvrtine država stranaka depozitar će sazvati sastanak Odbora sastavljenog od po jednog predstavnika iz svake države ugovornice kako bi se razmotrilo povišenje ili sniženje iznosa iz članka 6.

(2) Ako ova Konvencija stupi na snagu nakon više od pet godina od kada je otvorena za potpisivanje, depozitar će sazvati sastanak Odbora tijekom prve godine nakon stupanja Konvencije na snagu.

(3) Sastanak Odbora održat će se prigodom i u mjestu idućeg zasjedanja Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo.



(4) In determining whether the limits should be amended, and if so, by what amount, the following criteria, determined on an international basis, and any other criteria considered to be relevant, shall be taken into consideration:

(a) the amount by which the limits of liability in any transport-related convention have been amended;

(b) the value of goods handled by operators;

(c) the cost of transport-related services;

(d) insurance rates, including for cargo insurance, liability insurance for operators and insurance covering job-related injuries to workmen;

(e) the average level of damages awarded against operators for loss of or damage to goods or delay in handing over goods; and

(f) the costs of electricity, fuel and other utilities.

(5) Amendments shall be adopted by the Committee by a two-thirds majority of its members present and voting.

(6) No amendment of the limits of liability under this article may be considered less than five years from the date on which this Convention was opened for signature.

(7) Any amendment adopted in accordance with paragraph (5) shall be notified by the depositary to all Contracting States. The amendment is deemed to have been accepted at the end of a period of 18 months after it has been notified, unless within that period not less than one third of the States that were States Parties at the time of the adoption of the amendment by the Committee have communicated to the depositary that they do not accept the amendment. An amendment deemed to have been accepted in accordance with this paragraph enters into force for all States Parties 18 months after its acceptance.

(8) A State Party which has not accepted an amendment is nevertheless bound by it, unless such State denounces the present Convention at least one month before the amendment enters into force. Such denunciation takes effect when the amendment enters into force.

(9) When an amendment has been adopted in accordance with paragraph (5) but the 18-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a State Party to this Convention during that period is bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a State Party after that period is bound by any amendment which has been accepted in accordance with paragraph (7).

(4) Prilikom određivanja treba li izmijeniti granice i, ukoliko treba, u kojem iznosu, u obzir će se uzeti ovi određeni na međunarodnoj osnovi, kao i svi drugi kriteriji koji se smatraju relevantnima:

a) iznos kojim su izmijenjene granice odgovornosti u bilo kojoj konvenciji koja se odnosi na prijevoz;

b) vrijednost robe kojom poduzetnici rukuju;

c) cijena usluga vezanih uz prijevoz;

d) cijena osiguranja, uključujući osiguranje robe, osiguranje odgovornosti poduzetnika i osiguranje koje pokriva povrede radnika na radu;

e) prosječna visina naknada štete koje su dosuđene prema poduzetnicima zbog gubitka ili oštećenja robe ili zbog zakašnjenja u predaji robe; i

f) troškovi struje, goriva i drugih komunalija.

(5) Odbor usvaja izmjene dvotrećinskom većinom svojih članova koji su prisutni i glasuju.

(6) Nijedna izmjena granica odgovornosti prema ovom članku ne može se razmatrati prije proteka pet godina od dana na koji je ova Konvencija bila otvorena za potpisivanje.

(7) Depozitar obavještava sve države ugovornice o svakoj izmjeni usvojenoj u skladu sa stavkom (5). Izmjena se smatra prihvaćenom istekom razdoblja od 18 mjeseci od dana obavijesti, osim ako u tom razdoblju najmanje jedna trećina država koje su bile države stranke u vrijeme usvajanja izmjene od strane Odbora priopće depozitaru da ne prihvaćaju izmjenu. Izmjena koja se smatra prihvaćenom u skladu s ovim stavkom stupa na snagu za sve države stranke protekom 18 mjeseci od njezina prihvaćanja.

(8) Država stranka koja nije prihvatila izmjenu, ipak je njome obvezana, osim ako takva država otkáže ovu Konvenciju barem mjesec dana prije stupanja izmjene na snagu. Takvo otkazivanje ima učinak kada izmjena stupi na snagu.

(9) Kada je izmjena usvojena u skladu sa stavkom (5), ali razdoblje od 18 mjeseci za njeno prihvaćanje još nije isteklo, država, koja tijekom toga razdoblja postane državom strankom ove Konvencije, obvezana je izmjenom ako ona stupi na snagu. Država koja postane državom strankom nakon toga razdoblja, obvezana je svakom izmjenom koja je prihvaćena u skladu sa stavkom (7).

(10) The applicable limit of liability is that which, in accordance with the preceding paragraphs, is in effect on the date of the occurrence which caused the loss, damage or delay.

### **Article 25 Denunciation**

(1) A State Party may denounce this Convention at any time by means of a notification in writing addressed to the depositary.

(2) Subject to paragraph (8) of article 24, the denunciation takes effects on the first day of the month following the expiration of one year after the notification is received by the depositary. Where a longer period is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

Done at Vienna, this nineteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-one, in single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

*In Witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.*

(10) Primjenjuje se ona granica odgovornosti koja je, u skladu s prethodnim stavcima, na snazi na dan događaja koji je prouzročio gubitak, oštećenje ili zakašnjenje.

## **Članak 25. Otkazivanje**

(1) Država stranka može u svako doba otkazati ovu Konvenciju pismenom obaviješću upućenom depozitaru.

(2) Ako nije u stavku (8) članka 24. drukčije određeno, otkazivanje ima učinak prvoga dana u mjesecu nakon isteka jedne godine od kada je depozitar primio obavijest. Kada je u obavijesti navedeno duže razdoblje, otkazivanje ima učinak nakon isteka takva dužega razdoblja od kada je depozitar primio obavijest.

Sastavljeno u Beču, devetnaestoga dana travnja, tisuću devet stotina devedeset prve, u jednom izvorniku, gdje su arapski, kineski, engleski, francuski, ruski i španjolski tekst jednako vjerodostojni.

*U ovjeru ovoga, dolje potpisani punomoćnici, koje su njihove vlade valjano ovlastile, potpisali su ovu Konvenciju.*

Prevela:

Melita Veršić Marušić,  
asistent-pripravnik